

Die wichtigsten Floskeln

da / ne	ja / nein
blagodarja / molja	danke / bitte
ĭärdętschni	Herzlichen
blagodarņoĭ!	Dank!
nĭjama saschto.	Keine Ursache.
sdrawejte!	Seien Sie / Seid gegrüßt!
sdrawej!	Sei gegrüßt! (zu jeder Tageszeit)
dobre doschäl (w: doschlä!) (Ez) / dobre doschlj (Mz)	Herzlich willkommen!
kak ĭste / kak ĭsi?	Wie geht es Ihnen / dir?
blagodarja, dobre.	Danke, gut.
ĭjwa, gore-dolu.	Es geht.
dowĭshdane!	Auf Wiedersehen!
wĭĭtschko chubawo!	Alles Gute!
prijatno prekarwane!	Viel Spaß!
dobär pä!	Gute Fahrt!
prijatno päuwane!	Angenehme Reise!
dobär apetit!	Guten Appetit!
nasdrawe!	Zum Wohl!
ĭkqroschno	Gute Besserung!
osdrawjwane!	
tscheĭtjo!	Ich / wir gratuliere(n)!
radwam ĭe mngo.	Ich freue mich sehr.
proschawajte!	Verzeihung!
ĭäshaljawam mngo!	Es tut mir sehr Leid!
iswingte!	Entschuldigen Sie!



Elena Engelbrecht

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6518-8

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „richtiges“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

käde ĭma nablĭso banka?

wo es-hat nahe Bank

Wo gibt es hier eine Bank?

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/051

- 160 Seiten, illustriert
- Komplett in Farbe, Griffmarken
- Strapazierfähige PUR-Bindung
- Praktische Umschlagklappen mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- Wort-für-Wort-Übersetzung: Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- Grammatik: Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- Konversation: Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- Lebensnahe Beispielsätze: Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- Wörterlisten: Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- Seitenzahlen auf Bulgarisch

Kauderwelsch

51

Bulgarisch



Kauderwelsch

Bulgarisch

Wort für Wort

Das kyrillische Alphabet

Damit Sie kyrillisch geschriebene Wörter lesen können, sind in der folgenden Tabelle die kyrillischen Buchstaben (jeweils Groß- und Kleinbuchstabe) den entsprechenden deutschen Buchstaben gegenüber gestellt.

а	А	a	п	П	p
б	Б	b	р	Р	r
в	В	w	с	С	ß
г	Г	g	т	Т	t
д	Д	d	у	У	u
е	Е	e	ф	Ф	f
ж	Ж	sh	х	Х	ch
з	З	s	ц	Ц	z
и	И	i	ч	Ч	tsch
й	Й	j	ш	Ш	sch
к	К	k	щ	Щ	scht
л	Л	l	ъ	Ъ	ä⁺
м	М	m	ь		++
н	Н	n	ю	Ю	ju
о	О	o	я	Я	ja

⁺ = sog. Härtezeichen (im Bulgarischen ein Vokal),

⁺⁺ = sog. Weichheitszeichen (kommt ganz selten vor)

Lautschrift

Hier sind diejenigen Buchstaben(kombinationen) aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist oder sein kann.

a	kurzes offenes „a“ wie in „Wald“: kola (Auto)
e	kurzes offenes „e“ wie in „Fett“: med (Honig)
i	kurzes offenes „i“ wie in „Bild“: winagi (immer)
ie	wird getrennt gesprochen wie in „knien“: iswingie (Entschuldigung)
j	nach a, o, u wie in „Mai“: maj ; sonst immer wie das deutsche „j“
o	kurzes offenes „o“ wie in „Sommer“: leglo (Bett); unbetontes, etwas abgeschwächtes „o“ wie in „Moral“: moral
u	kurzes „u“ wie in „Bus“: butijka (Flasche)
ă	klings etwa wie das unbetonte, gemurmelte „e“ in „Mutter“ oder „singen“: dărwo (Baum)
sh	wie das zweite „g“ in „Garage“ (garash) oder wie das „j“ in „Journalist“ (shurnalist)
s	immer stimmhaft wie in „Rose“: rosa
ß	stimmlos wie „Messe“: ßijen (stark)
ch	halbwegs zwischen „ch“ in „Bach“ und „h“ in „Hotel“: chljab (Brot)
l	vor e und i wie im Deutschen in „Leben“ und „Linde“: lipa ; weich vor ja, ju und jo : ljato (Sommer); sonst hart wie engl. „l“ in „call“
r	immer gerolltes Zungenspitzen-R
z	wie „z“ in „Zahn“: zena (Preis)
tsch	wie in „deutsch“: tschanta (Tasche)
sch	wie in „Schuh“: schokolad (Schokolade)
scht	wie in „Stück“: schtapstie (Glück)

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Аз не разбирам.

as ne rasbjram.

Ich verstehe nicht.

Повторете, моля!

powtorete, molja!

Wiederholen Sie bitte!

Говорите ли немски / руски / френски / английски?

gowrite li nemski / rußki / frenski / anglijski?

Sprechen Sie Deutsch / Russisch / Französisch / Englisch?

Как се казва това на български?

kak se kaswa towa na bălgarfski?

Wie heißt das auf Bulgarisch?

... на немски / ... **na nemfski** /

... на германски / ... **na germanfski** ... auf Deutsch

... на английски / ... **na anglijski** ... auf Englisch

... на френски / ... **na frenfski** ... auf Französisch

Моля, говорете много бавно!

molja, goworete mnogo bawno!

Sprechen Sie bitte sehr langsam!

Аз говоря / разбирам само малко.

as goworja / rasbjram bawo malko.

Ich spreche / verstehe nur ein bisschen.

Напишете, моля, това на български!

napischete, molja, towa na bălgarfski!

Schreiben Sie das bitte auf Bulgarisch auf!

Die wichtigsten Fragewörter

koj?	wer?
kakwo?	was?
kăde?	wo? / wohin?
kolko?	wie viel?
saschtŭ?	warum?
kakăw? / kakwă? / kakwo? / kakwŭ?	welcher? / welche? / welches? / welche? (Mz)
kak?	wie?
koga?	wann?

Die wichtigsten Richtungsangaben

nadjaßno / naljawa	nach rechts / nach links
(wße) naprawo	(immer) geradeaus
nasad / breschtu	zurück / gegenüber
daletsche / blišo	weit / nah
tuk / tam	hier / dort
sad ägăla	um die Ecke

Die wichtigsten Zeitangaben

wtschera	gestern
dneß	heute
utre	morgen
ßutrinta	morgens
na ōbed	mittags
ßled ōbed	nachmittags
wetscherta	abends
pres noschta	nachts
ßega	jetzt
po-kăßno	später

Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Sätze kann man passende Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln bzw. aus den Wörterlisten einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

ima li ...?	Gibt es ...?
imate li ...?	Haben Sie ...?
as tărßja ...	Ich suche ...
kăde ima...?	Wo gibt es ...?
kăde e ...?	Wo ist ...?
kăde moga da kupja ...?	Wo kann ich ... kaufen?
dajte mi, molja ...	Geben Sie mir bitte ...
kolko ßtruwa ...?	Wie viel kostet ...?

koj e?	Wer ist da?
kakwo ima?	Was ist los?
kakwo ße e ßlutschilo?	Was ist passiert?
kakwo prawite?	Was machen Sie?

kak ße otiwa do ...?	Wie kommt man nach ...?
kolko daletsche e do ...?	Wie weit ist es bis ...?
trjabwa li da ße prechwărļa?	Muss ich umsteigen?

**Kauderwelsch
Band 51**

© phosology@Fotolia.com



Innenhof des Rila-Klosters

Impressum

Elena Engelbrecht

Bulgarisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

8. Auflage 2017

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Josef Overberg,
<i>Layout</i>	Kerstin Belz
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump
<i>Kartographie</i>	Iain Macneish
<i>Coverfoto</i>	©Atanas@Fotolia.com (Felsenkloster Basarbowski in Russe)
<i>Fotos</i>	Fotografen@Fotolia.com (Nachweis am jeweiligen Foto)
<i>Druck und Bindung</i>	Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN 978-3-8317-6518-8

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zusätzlich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Elena Engelbrecht

Bulgarisch

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/051

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Bulgarisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-021-9) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6105-0). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

📄 www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem 🎧 gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



Inhalt

- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 13 *Karte von Bulgarien*
- 14 Das kyrillische Alphabet
- 16 Aussprache
- 19 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 20 Wortstellung
- 22 Hauptwörter
- 26 Eigenschaftswörter
- 28 Steigern & Vergleichen
- 30 Umstandswörter
- 31 Persönliche Fürwörter
- 32 Besitzanzeigende Fürwörter
- 33 Verben
- 45 Rückbezügliche Fürwörter
- 46 Verneinen
- 48 Fragen
- 49 Bindewörter
- 50 Verhältniswörter
- 51 Befehlen & Auffordern
- 54 Zahlen & Zeitangaben

Konversation



- 61 Wer ist der Bulgare?
- 64 Umgangsformen
- 71 Anredeformen

- 73 Floskeln & Redewendungen
- 81 Toilette
- 82 Schimpfwörter
- 84 Wohnen & Leben
- 88 Zu Gast sein
- 94 Übernachten
- 97 Essen & Trinken
- 107 Krank sein
- 110 Urlaub
- 114 Liebesgeflüster
- 117 Stadtbummel
- 119 Einkaufen
- 123 Unterwegs
- 136 Behörden, Bank, Telefon & Internet

Anhang



- 141 Literaturhinweise
- 142 Wörterliste Deutsch – Bulgarisch
- 152 Wörterliste Bulgarisch – Deutsch
- 160 Die Autorin

Buchklappe vorne *Das kyrillische Alphabet, Lautschrift, Nichts verstanden? – Weiterlernen!*

Buchklappe hinten *Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen, Die wichtigsten Fragewörter, Richtungsangaben, Zeitangaben & Fragen*